МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук

Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.

_____ "___" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода 2-го иностранного языка

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Гильфанова Г.Т. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), GTGilfanova@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Страхова И.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), IVStrahova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

-основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

Должен уметь:

-выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

-применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

-правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

-осуществлять контрольное редактирование текста перевода;

-осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических норм текста перевода;

-быстро переключаться с одного языка на другой;

Должен владеть:

-методикой предпереводчесих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

-методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

-навыками послепереводческого саморедактирования.

Должен демонстрировать способность и готовность:

-применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.15 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.
Осваивается на 3, 4, 5 курсах в 6, 7, 8, 9, 10 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных(ые) единиц(ы) на 468 часа(ов).

Контактная работа - 144 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 144 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 216 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре; экзамен в 9 семестре; экзамен в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии.	6	0	6	0	18
2.	Тема 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире.	6	0	6	0	18
3.	Тема 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.	6	0	6	0	18
4.	Тема 4. Связь поколений. Конфликт поколений	7	0	6	0	18
5.	Тема 5. Рынок труда. Безработица.	7	0	6	0	18
6.	Тема 6. Закон. Конституция.	7	0	6	0	18
7.	Тема 7. Художественная литература.	8	0	10	0	14
8.	Тема 8. Современная немецкоязычная литература	8	0	10	0	14
9.	Тема 9. Права человека. Нарушения прав человека	8	0	12	0	12
10.	Тема 10. Спорт и здоровый образ жизни.	9	0	12	0	12
11.	Тема 11. Язык повседневного общения	9	0	12	0	12
12.	Тема 12. Экономика	9	0	12	0	12
13.	Тема 13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод.	10	0	14	0	10
14.	Тема 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций	10	0	14	0	10
15.	Тема 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.	10	0	12	0	12

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого		0	144	0	216

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии.

Спектр высших учебных заведений Германии.

Возможности получения образования в Германии.

Виды перевода; специфика переводческой деятельности.

Особенности устного перевода.

Особенности перевода информационно-терминологических текстов, научной и научно-популярной литературы, энциклопедических текстов. Особенности последовательного перевода; Синхронный перевод.

Тема 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире.

Демографический кризис в Германии и в России.

Демографическая ситуация в мире. Требования к устному переводчику;

Переводческая скорость.

Проблемы и перспективы, специфика отражения социально-значимых вопросов в периодической печати. Особенности перевода информационно-экспрессивных текстов, научно-публицистических текстов. Специфика письменного перевода;

Специфика художественного перевода.

Тема 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.

Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры. Внутрилингвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода.

Степень выраженности гражданской позиции и социальной активности у молодежи в современном обществе. Специфика перевода газетно-журнальных информационных текстов.

Особенности перевода кратких информационных сообщений общественно-политического характера. Особенности перевода актуальных общественно-политических событий в Германии и в мире.

Тема 4. Связь поколений. Конфликт поколений

Связь поколений. Конфликт поколений. Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.

Специфика перевода мемуаров и траурных текстов. Научно-технический перевод и общественно-политический текст.

Специфика перевода научно-публицистического, музыковедческого, искусствоведческого текстов. Художественная публицистика.

Тема 5. Рынок труда. Безработица.

Рынок труда. Безработица. Адекватность перевода. Переводческие приемы.

Обучение в течение всей жизни как принцип самореализации. Специфика перевода и передача названий предприятий, учреждений, организаций. Договорные тексты. Требования адекватной передачи текста. Специальные приемы достижения адекватности перевода.

Тема 6. Закон. Конституция.

Закон. Конституция. Законодательство в Германии и в России. Адекватная замена.

Прием дифференциации и конкретизации понятий.

Особенности перевода законодательных текстов. Генерализация понятия.

Смысловое развитие и целостное переосмысление значения.

Тема 7. Художественная литература.

Художественная литература. Немецкая классическая литература. Общность задач лингвопереводческих исследований и сопоставительной лингвистики. Задача стилистики перевода. Проблема жанровой классификации переводов.

Немецкая классическая литература 17 ? 18 веков, 19? 20 веков. Особенности художественных текстов. Народная сказка. Литературная сказка. Басня. Просветительский роман. Проза предромантизма. Проза раннего экспрессионизма. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Тема 8. Современная немецкоязычная литература

Классическая и современная немецкоязычная поэзия. Перевод поэзии, песен, сатиры, прозы, дублирование фильмов, радио и теле передач.

Специфика художественного перевода;

Принцип языковой экономии и его практическая реализация в современной немецкоязычной литературе.

Тема 9. Права человека. Нарушения прав человека

Права человека. Нарушения прав человека. Перевод диалектных форм.

Перевод контаминации (имитация речи иностранцев) Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.

Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.

Лексические проблемы перевода.

Угроза терроризма в современном мире. Особенности перевода конструкций haben/sein + zu + Infinitiv и sich lassen + Infinitiv

Тема 10. Спорт и здоровый образ жизни.

Спорт и здоровый образ жизни. Раскрытие значения слова.

Многозначность слова.

Актуальные события спортивной жизни Германии и России. Перевод и аннотация специальных текстов.

Тема 11. Язык повседневного общения

Язык повседневного общения. Учет особенностей языка повседневного общения при переводе. Речевой портрет говорящего.

Функциональные и стилистические особенности разговорного языка. Перевод диалектизмов, жаргонизмов, профессионализмов. Свободные и фразеологически связанные значения слов.

Тема 12. Экономика

Экономика. Экономические тексты. Сочетаемость слов и ее учет в переводе.

Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок. Учет смысловых оттенков переводного слова. Учет отношения автора к излагаемым фактам.

Выбор слова при переводе.

Особенности перевода распространенных определений с причастиями Partizip I и Partizip II. Перевод и аннотация специальных текстов. Несоответствие объема значения слова в разных языках. Учет синонимических отношений.

Тема 13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод.

Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. Антонимический перевод. Добавление и опущение при переводе.

Устный перевод. Прием компенсации. Соотношение понятий текста, научного текста и переводного текста.

Особенности перевода синтаксических конструкций, содержащих сослагательное наклонение Konjunktiv I и Konjunktiv II.

Тема 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций

Техника. Специфика перевода потребительских инструкций. Замена одной части речи другой при переводе. Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода.

Специфика перевода потребительских инструкций и гарантийных обязательств. Современное понимание эквивалентности текстов при переводе. Структура содержания текста.

Особенности перевода синтаксических конструкций с Passiv действия и Passiv состояния.

Тема 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.

Компьютер и Интернет. Перевод и интертекст. Перевод как проблема. Понятие адекватности и эквивалентности. Перевод, переложение, подражание, интерпретация. Личность автора и личность переводчика.

Письменный перевод и аннотация специальных текстов. Деловая корреспонденция. Особенности перевода деловых писем.

Информационная журнальная статья. Перевод рекламных текстов. Специфика перевода информационно-экспрессивных текстов. Перевод как культурологический феномен, культурная ценность и культурная потребность. Назначение перевода. Функции перевода.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Информационный сайт "Немецкая волна" - https://www.dw.com/de/media-center/live-tv/s-100817?channel=5

Молодежный журнал "Juma" - https://vk.com/topic-12399143_27351709

Сайт немецкого культурного центра имени Гете - www.goethe.de

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Дискуссия	ПК-5 , ПК-12	1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире. 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.
2	Контрольная работа	ПК-9 , ПК-7	1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире. 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.
	Зачет	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Дискуссия	ПК-5 , ПК-12	4. Связь поколений. Конфликт поколений 5. Рынок труда. Безработица. 6. Закон. Конституция.
2	Контрольная работа	ПК-9 , ПК-7	4. Связь поколений. Конфликт поколений 5. Рынок труда. Безработица. 6. Закон. Конституция.
	Зачет	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Дискуссия	ПК-5 , ПК-12	7. Художественная литература. 8. Современная немецкоязычная литература 9. Права человека. Нарушения прав человека
2	Тестирование	ПК-9 , ПК-7	7. Художественная литература. 8. Современная немецкоязычная литература 9. Права человека. Нарушения прав человека

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	Экзамен	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 9			
	Текущий контроль		
1	Дискуссия	ПК-5 , ПК-12	10. Спорт и здоровый образ жизни. 11. Язык повседневного общения 12. Экономика
2	Контрольная работа	ПК-9 , ПК-7	10. Спорт и здоровый образ жизни. 11. Язык повседневного общения 12. Экономика
	Экзамен	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 10			
	Текущий контроль		
1	Дискуссия	ПК-5 , ПК-12	13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.
2	Контрольная работа	ПК-9 , ПК-7	13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.
	Экзамен	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Семестр 6					
Текущий контроль					
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	1

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		**Не зачтено**		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 7					
Текущий контроль					
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		**Не зачтено**		

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 9					
Текущий контроль					

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 10					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 6

Текущий контроль

1. Дискуссия

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Темы 1, 2, 3
Сопоставьте немецкие высказывания и их русские
эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их
лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем,
языковых норм или узусов.
1. Pat hörte mich nicht kommen. (E.M. Remarque. Drei Kameraden). Пат
не слышала, как я вошел. (Э. М. Ремарк. Три товарища).
2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает
выставка?
3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (F. Engels. ?Anti-Düring?).
?превращение человека в однобокое существо... (Ф. Энгельс, ?АнтиДюринг?).
4. Wie spät ist es? Сколько времени?
5. Wie geht es Ihnen? Как ваши дела?
6. Einen Moment! Минуточку!
7. Hier spricht Iwanow. (Telefongespräch) С вами говорит Иванов.
(Телефонный разговор).
8. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin. Дайте мне, пожалуйста, Берлин.
9. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch. Perrault) Кот в
сапогах. (Название сказки Ш. Перро).
10. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten.
Не опаздывайте, пожалуйста, на торжественное открытие.
11. Ich habe es sehr eilig. Я очень спешу.
12. Für morgen ist Regen angesagt. По прогнозу завтра будет дождь.
13. Er ist nicht zu ersetzen. Он незаменим.
14. Er hat unverzüglich vor Gericht zu erscheinen. Он должен незамедлительно явиться в суд.
15. Führen Sie mir bitte das Tonbandgerät vor. (Eine Bitte an den
Verkäufer der Rundfunktechnik) Покажите мне, как работает магнитофон.
(Просьба к продавцу радиотоваров).
16. Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über
100 Meter erlaufen. На олимпийских играх он завоевал золотую медаль в
беге на 100 метров.
17. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten?
(Telefongespräch) Его сейчас нет. Что передать? (Телефонный разговор).
18. Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer. В учебную
программу входят следующие предметы.
19. Diese Brigade gehört zur 5. Division. Эта бригада входит в
5-ю дивизию.
20. Er ist ein Brillenträger. Он носит очки.
21. Die zertanzten Schuhe. (Titel eines Märchens der Brüder Grimm).
Стоптанные туфельки. (Название одной из сказок братьев Гримм).
22. Wir sind am Rande unserer Möglichkeiten angekommen. Мы достигли
предела наших возможностей.
23. Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui. (Titel eines Stücks von
B.Brecht). Карьера Артуро Уи, которой могло не быть. (Название пьесы
Б. Брехта).
24. Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren
verschiedenen Flirts. (Das Tagebuch der Anne Frank). Недавно фрау фон Даан
рассказывала всякие веселые истории про своих ухажеров в молодости.
(Дневник Анны Франк).
25. Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht noch
an der Tür stand. (E.M. Remarque. Are de Triumphe). Равик заметил, что
около дверей все еще стоит слуга в ожидании чаевых. (Э. М. Ремарк.
Триумфальная арка).

2. Контрольная работа

Темы 1, 2, 3
Контрольная работа
1. Übersetzen Sie ins Deutsche:
1) Федеральный канцлер Коль объявил о своей отставке с поста председателя ХДС.
2) На выборах в парламент социал-демократы впервые с 1975 года не стали сильнейшей партией (не одержали победу)
3) Бывший премьер-министр Италии должен понести уголовную ответственность за сотрудничество с мафией.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

4) На втором туре выборов партия Зеленых не смогла преодолеть 5%-ный барьер.
5) Президент назначил нового министра иностранных дел.
6) После трехлетнего пребывания в должности председатель фракции был освобожден от занимаемой должности

7) Блок партии ХДС/ХСС одержал победу на выборах с большим преимуществом.
8) Из-за чрезвычайного положения правление пришлось продолжить предшественнику нынешнего главы правительства.
2. Переведите данные краткие газетные сообщения,
сохраняя их специальное тема-рематическое членение:
1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangenen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.
2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Rußland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.
3. Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekatarinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im so genannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits war eine Schwester der letzten Zarin.
4. Unbekannte Täter haben in der Nacht zum Freitag nach Angaben der Polizei einen Brandanschlag auf ein von vier Türken, einem Spanier und zwei Deutschen bewohntes Haus in Göttingen verübt. Ein Mantel sei vor die Haustür gelegt und angezündet worden Niemand sei verletzt worden, der Sachschaden belaufe sich auf etwa 2000 Mark.
5. Der westdeutsche Einzelhandel lial im Mai 1993 mit rund 51 Milliarden DM real 6.2 Prozent weniger umgesetzt als im Mai 1992. Nominal entspricht dies nach Angaben des Statistischen Bundesamtes einem Rückgang um 4,5 Prozent.

Зачет

Вопросы к зачету:
6 семестр
1.Виды перевода; специфика переводческой деятельности.
2. Особенности устного перевода;
3. Особенности последовательного перевода;
4. Синхронный перевод;
5. Требования к устному переводчику;
6. Переводческая скорость;
7. Специфика письменного перевода;
8. Внутрилингвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю.
9. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода.
10. Прагматические аспекты перевода.

Семестр 7

Текущий контроль

1. Дискуссия

Темы 4, 5, 6
Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу:
1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition.
2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem. 3. Die Lösung

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

dieses Problems duldet keinen Aufschub. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Ohren! 8. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 10. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein. 12. Du sollst dir einmal etwas entfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst. 13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 14 Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es laut hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt. 16. Sie liegt seil Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht. 18. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer. 19. Du sitzt da wie ein Stück Holz ? sag doch mal etwas. 20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz. 21. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still vor Schreck. 22. Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr wart doch früher ein Herz und eine Seele. 23. Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen über all die vielen Kleinigkeiten, aber ich kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus. 24. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes auf den Hals geladen. 25. Diese Frau hat eine böse Zunge. 26. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er verliere das Gesicht, wenn er einen Fehler zugibt. 27. Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich sei dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten. 28. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne Gift von sich zu geben. 29. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen. 30. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, sind mit Gold gar nicht zu bezahlen. 31. Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, der Mensch denkt, Gott lenkt. 32. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und gerät leicht in Hitze, wenn man ihm widerspricht. 33. Bedenk, wie schnell des Glückes Rad sich dreht. (F.Schiller).

2. Контрольная работа

Темы 4, 5, 6

Контрольная работа

Übersetzen Sie ins Deutsche:

1) Решение этой проблемы не терпит отлагательства.
2) Он слышал, где звон, да не знает, где он.
3) Он похож на своего отца как две капли воды.
4) Ты взялся за дело не с того конца.
5) Он был невольным свидетелем преступления.
6) Этой картине нет цены.
7) Он владеет несметными свидетелем преступления.
8) С тех пор между нами непреодолимая пропасть.
9) Эксперимент представил убедительное доказательство правильности его теории.
10) Причиной смерти было отравление газом.
11) Его слова вызвали подозрение, что он и раньше обо всем знал.
12) Наша фирма разработала новый проект.
13) Французская революция отменила феодальную собственность.
14) Новый президент распустил парламент.
15) Это была красивая дама в средневековом одеянии.
16) Слава Богу, до него вовремя дошло, что он собирался натворить.
17) Решением парламента было отмечено распоряжение президента.
18) Фильм оставил неизгладимое впечатление.
19) Эта история взята из жизни.

20) Выступление политика вызвало бурю восторга публики.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Научно-технический перевод и общественно-политический текст.
2.Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала.
3. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
4.Адекватность перевода. Переводческие приемы.
5. Требования адекватной передачи текста.
6.Специальные приемы достижения адекватности перевода.
7.Адекватная замена.
8.Прием дифференциации и конкретизации понятий.
9.Генерализация понятия.
10.Смысловое развитие и целостное переосмысление значения.

Семестр 8

Текущий контроль

1. Дискуссия

Темы 7, 8, 9

Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы
это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an. 2. Das Buch enthält 400 Seiten. 3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt. 4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefaßt. 5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen. 7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen. 9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist. 11. Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu. 12. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 13. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus. 14. Er ist ein weltfremder Träumer. 15. Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt. 16. Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen. 17. Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht. 18. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 19. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen. 20. Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen. 21. Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt. 22. Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus. 23. Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

2. Тестирование

Темы 7, 8, 9

Тест:

Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze!

1. a) Das Bild "Die weichen Uhren" von Salvador Dali ist auch unter dem Titel "zerrinnende Zeit" sehr bekannt.
b) Das Bild "Die weichen Uhren" von Salvador Dali ist auch unter dem Titel "fließendem Zeit" sehr bekannt.
c) Das Bild "Die weichen Uhren" von Salvador Dali ist auch unter dem Titel "laufendes Zeit" sehr bekannt.

2. a) So exakt wüsste heute keiner mehr gesagt, was Bildung ist.
b) So exakt wüsste heute nicht mehr zu sagen, was Bildung ist.
c) So exakt wüsste heute keiner mehr zu sagen, was Bildung ist.

3. a) 77 Prozent der Deutschen zusprechen sich selbst eine gute Allgemeinbildung.
b) 77 Prozent der Deutschen sprechen sich selbst eine gute Gemeinbildung zu.
c) 77 Prozent der Deutschen spricht sich selbst einer guten Allgemeinbildung zu.
4. a) Der Zugang zum Internet allein macht den Weg noch nicht frei in die Wissensgesellschaft.
b) Der Angang vom Internet selbst macht den Weg noch nicht frei in die Wissensgesellschaft.
c) Der Eingang am Internet nur macht den Weg noch nicht frei in die Wissensgesellschaft.

5. a) Und gut ausgebildet ist der, der verstehen, was das einmal erworbene Grundwissen nicht reicht.
b) Und gut ausgebildet ist der, wenn versteht, dass das einmal erworbene Grundwissen nicht reicht.
c) Und gut ausgebildet ist der, der versteht, dass das einmal erworbene Grundwissen nicht reicht.

6. a) Zum Zeit zeichnet sich einer Trend ab, wonach sich die Bildungspolitik in Deutschland mehr den Vorschlägen und Konzepten der Reformer öffnet.
b) Zurzeit zeichnet sich ein Trend ab, wonach sich die Bildungspolitik in Deutschland mehr den Vorschlägen und Konzepten der Reformer öffnet.
c) Zur Zeit abzeichnet sich ein Trend, wonach sich die Bildungspolitik in Deutschland mehr den Vorschlägen und Konzepten der Reformer öffnet.

7. a) Ihnen Zeichnen strahlt Ruhe und Zufriedenheit aus.
b) Ihrer Schilderungen strahlt Ruhe und Zufriedenheit aus.
c) Ihre Darstellung strahlt Ruhe und Zufriedenheit aus.

8. a) Raffael war ohne Zweifel der unübertroffener Meister das Kolorits.
b) Raffael war ohne Zweifel ein unübertroffener Meister des Kolorits.
c) Raffael war ohne Zweifel einer übertroffener Meister dem Kolorit.

9. a) Alle Einzelheiten zeugen über der nüchternen und sachlichen Beobachtungsgabe des Malers.
b) Alle Einzelheiten zeugen von der nüchternen und sachlichen Beobachtungsgabe des Malers.
c) Alle Einzelheiten zeugen um der nüchternen und sachlichen Beobachtungsgabe des Malers.

10. a) Das Einstiegsalter in das Rauchen ist bei Kindern gesunken.
b) Das Ausstiegsalter in dem Rauchen ist bei Kindern gesunken.
c) Der Einstiegsalter in den Raucher ist bei Kindern gesunken.

11. a) Einzeitig spüren man die Spannung auf dem Bild.
b) Gleichzeitig spürt man die Spannung auf dem Bild.
c) Gleichenzeit fühlt Mann die Spannung auf dem Bild.

12. a) Er stellt sich die Aufgabe, das Vertraute ins Fremdartige zu zurückersetzen.
b) Er stellt sich die Aufgabe, das Vertraute ins Fremdartige zurückversetzt.
c) Er stellt sich die Aufgabe, das Vertraute ins Fremdartige zurückzuversetzen.

Экзамен

Вопросы к экзамену:
Вопросы к экзамену:
8 семестр
1.Общность задач лингвопереводческих исследований и сопоставительной лингвистики. Задача стилистики перевода.
2.Проблема жанровой классификации переводов. В области художественного перевода отдельные жанры выделяются на основании литературоведческой классификации:
3.Перевод поэзии, песен, сатиры, прозы, дублирование фильмов, радио и теле передач.
4. Специфика художественного перевода;
5. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.
6. Перевод диалектных форм.
7. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев)
8. Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.
9. Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
10. Лексические проблемы перевода.
11. Особенности перевода кратких информационных сообщений общественно-политического характера
12. Особенности перевода актуальных общественно-политических событий в Германии и в мире.
13. Активный вокабуляр к теме ?Всемирные политические организации. ООН, НАТО, Евросоюз?.
14. Активный вокабуляр к теме ?Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире. Основные причины и пути решения проблемы? .
15. Активный вокабуляр к теме ?Проблемы молодежи. Конфликт поколений. Безработица?.
16. Активный вокабуляр к теме ?Закон. Конституция. Законодательство в Германии и в России?
17. Активный вокабуляр к теме ?Права человека. Нарушения прав человека?

Семестр 9

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Текущий контроль

1. Дискуссия

Темы 10, 11, 12

Переведите немецкие высказывания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу. Выделите случаи, когда перевод выявил совпадения узусов и, наоборот, их существенное расхождение.

1. Bei dieser mörderischen Hitze habe ich keine Lust zum Spaziergang.
2. Unser Land verfügt über unerschöpfliche Naturreichtümer. 3. Ich war damals sehr jung und unsterblich verliebt in meine Klassenkameradin. 4. Ich möchte mir gern diesen Nerzmantel kaufen, aber er ist sündhaft teuer. 5. Dieser arabische Scheich ist steinreich und besitzt unermeßliche Reichtümer. 6. Der Bürgerkrieg brachte dem Volk unsägliche Leiden. 7. Das Experiment lieferte einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit dieser Theorie. 8. Mit null zu fünf Toren musste die Fußballmannschaft eine niederschmetternde Niederlage einstecken. 9. Er ist als großer Fachmann, allgemein bekannt und wird überall mit größtem Respekt behandelt. 10. Ich habe hohe Achtung vor meinem ehemaligen Kommilitonen, der sich bedeutende Verdienste um die Wissenschaft erworben hat. 11. Dieses Handelsunternehmen verkauf! Gebrauchtwagen zu spottbilligen Preisen. 12. Dieser, mit Verlaub gesagt, Gelehrte ist durch seine bodenlose Ignoranz bekannt. 13. Die Theateraufführung hinterließ einen unaustilgbaren Eindruck. 14. Zwischen den Ansichten der beiden Gelehrten lag eine unüberwindliche Kluft. 15. Mein Sohn hat eine enorme mathematische Begabung. 16. Ihn überkam eine unbezwingbare Neugier. 17. Im Inneren der Sonne herrschen gigantische Temperaturen. 18. Er zeichnet sich durch unstillbare Wißbegier aus. 19. Er hat einen unerschütterlichen Optimismus. 20. Er hat eine abgrundtiefe Abneigung gegen alles Falsche. 21. Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich unsterblich blamiert. 22. Die Piloten der Düsenjäger sind enormen Belastungen ausgesetzt. 23. Nur seine blitzschnelle Reaktion rettete ihm das Leben. 24. Das Tier stürzte sich mit unbändiger Gier auf seinen Fraß. 25. Die Bevölkerung protestierte gegen die maßlose Willkürherrschaft des Diktators. 26. Wir wurden von einer erstickenden Langeweile geplagt. 27. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen Bombenerfolg. 28. Er ist einem verbissenen religiösen Fanatiker zum Opfer gefallen. 29. Er lebte im unerhörten Luxus. 30. Sein überschäumendes Temperament ging mit ihm durch.

2. Контрольная работа

Темы 10, 11, 12

Контрольная работа

Übersetzen Sie ins Russische:

1) Nach der Teilung der Ressorts war der Regierungsbildungsauftrag ergangen-
2) In der letzten Sitzung wurde das Abkommen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern gebilligt.
3) Er möchte den inhaltlichen Teil des Regierungsübereinkommens noch einmal persönlich studieren.
4) Dem Bundespräsidenten ist der Koalitionsvertrag vor einer Woche zugegangen.
5) Sie trug einige Vorschläge über die personelle Zusammensetzung der Ressorts vor.

Übersetzen Sie ins Deutsche

1) Председатель свободно-экономической партии нанес в пятницу визит министру иностранных дел.
2) Федеральный канцлер Германии пригласил их на следующий вторник.
3) Президент хотел сообщить им свое решение.
4) Австрийская народная партия назначит 5 министров.
5) Заседание руководящих органов этих партий назначено на среду.
6) Вскоре после приведения к присяге новое федеральное правительство собралось на первое заседание.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1.Раскрытие значения слова.
2.Многозначность слова.
3.Свободные и фразеологически связанные значения слов.

4.Сочетаемость слов и ее учет в переводе.
5.Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
6.Выбор слова при переводе.
7.Несоответствие объема значения слова в разных языках.
8.Учет синонимических отношений.
9.Учет смысловых оттенков переводного слова
10.Учет отношения автора к излагаемым фактам.
11. Активный вокабуляр к теме ?Терроризм в современном мире?. Особенности перевода конструкций haben/sein + zu + Infinitiv и sich lassen + Infinitiv.
12. Активный вокабуляр к теме ?Спорт и здоровый образ жизни. Актуальные события спортивной жизни Германии и России?
13. Активный вокабуляр к теме ?Экономика?. Особенности перевода распространенных определений с причастиями Partizip I и Partizip II. Перевод и аннотация специальных текстов.
14. Активный вокабуляр к теме ?Медицина?. Особенности перевода причастий Partizip I и Partizip II как определений и обстоятельств в предложении. Перевод и аннотация специальных текстов
15. Активный вокабуляр к теме ?Избирательное право и система выборов. Выборы и политические партии ФРГ?
16. Активный вокабуляр к теме ?Проблемы образования в Германии и в России? и его особенности перевода.
17. Активный вокабуляр к теме ?Экологическая ситуация в Германии, в России и в мире? и его особенности перевода.

Семестр 10
Текущий контроль
1. Дискуссия
Темы 13, 14, 15
Переведите с немецкого на русский фрагменты из
текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был
стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения,
типичные для данного функционального стиля, для данного жанра
текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного
текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и
жанр текста.
1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.
2. Friedlich wandere ich durch die Straßen der Stadt. Werdenbrück ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern, mit Holzhäusern und Barockbauten und scheußlichen neuen Vierteln dazwischen. Ich durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit Roßkastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem sich in einem großen Park die Irrenanstalt befindet. Sie liegt still und sonntäglich da, Vögel zwitschern in den Bäumen, und ich gehe hin, um in der kleinen Kirche der Anstalt für die Sonntagsmesse die Orgel zu spielen.
3. Ich war am 29.04.1993 um 16.30 Uhr in der Eichendorfstraße, gegenüber der Post, Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge unachtsamen Rückwärtsstoßens einen zweiten PKW rammte und auf diese Weise beschädigte. Die Tür wurde eingebeult. Personen wurden nicht verletzt.18
4. Die arabischen Nationalisten von heute streben unermüdlich, aber erfolglos nach der Schaffung einer einheitlichen arabischen Nation. Im Namen dieses Postulats hat Bagdad auch das Scheichtum Kuwait seinem Staatsgebiet einverleibt, weil es angeblich eine organische Einheit mit dem Irak bildet. Stets wird von arabischer Seite der westliche Imperialismus beschuldigt, nicht nur die arabische Einheit zu verhindern, sondern sie zerschlagen zu haben. Dabei wird wohlweislich verschwiegen, dass es so gut wie keine unabhängigen arabischen Staaten gab, als 1918 ? nach der Zerschlagung des Osmanischen Reiches ? Engländer und Franzosen den Nahen und Mittleren Osten aufteilten.
5. Gegenstand des Abrisses ist die deutsche Hoch- und Gemeinsprache der Gegenwart. Umgangssprachliche, landschaftliche und literarische

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Sondererscheinungen hingegen liegen am Rande des Blickfeldes und können hier nur gelegentlich einbezogen werden. Dass man sich dem komplizierten Objekt der Sprache auf sehr verschiedene Weise und von verschiedenen Ausgangspunkten nähern kann, ist bekannt; umstritten dagegen, welche Betrachtungsweise dem Gegenstand am besten gerecht wird.

2. Контрольная работа

Темы 13, 14, 15

Контрольная работа

Bilden Sie die Wortverbindungen und schreiben Sie Sätze mit diesen Wortverbindungen!

in ein Amt umbilden

über einen Kandidaten erleiden

für einen Stiechenscheid einführen

eine Wahlniederlage ausschließlich

einen Kandidaten antreten

eine Regierung vorschlagen

bei der Wahl sich qualifizieren

von der Wahl abstimmen

2. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. В пятницу Верховный суд РФ удовлетворил его аппеляционную жалобу.

2. Бывший министр финансов Австрии заявил о выдвижении своей кандидатуры на пост мэра Вены.

3. После многомесячной предвыборной борьбы британскому министру иностранных дел удалось решить исход голосования за кандидатуру на пост главы правительства в свою пользу.

4. Центральная избирательная комиссия должна включить его в список кандидатов.

5. Бывший премьер-министр РФ не будет баллотироваться на досрочных выборах президента.

6. Центральная избирательная комиссия отказала председателю СДПГ в регистрации в качестве кандидата на выборы.

7.Его внутрипартийный соперник получил 58,7% голосов избирателей.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1.Антонимический перевод.

2.Добавление и опущение слов.

3.Прием компенсации.

4.Замена одной части речи другой при переводе.

5. Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода.

6. Соотношение понятий текста, научного текста и переводного текста.

7. Перевод и интертекст.

8. Перевод как проблема. Понятие адекватности и эквивалентности. Перевод, переложение, подражание, интерпретация. Современное понимание эквивалентности текстов при переводе. Структура содержания текста.

9. Личность автора и личность переводчика.

10. Перевод как культурологический феномен, культурная ценность и культурная потребность. Назначение перевода. Функции перевода.

11. Активный вокабуляр к теме ?Техника?. Особенности перевода синтаксических конструкций с Passiv действия и Passiv состояния. Письменный перевод и аннотация специальных текстов

12. Активный вокабуляр к теме ?Деловая корреспонденция?. Перевод и аннотация специальных текстов. Устный перевод. Переговоры, заключение деловых сделок. Передача названий предприятий, учреждений, организаций

13. Язык повседневного общения. Функциональные и стилистические особенности разговорного языка. Перевод диалектизмов, жаргонизмов, профессионализмов

14. Художественная литература. Немецкая классическая литература 17 ? 18 веков, 19? 20 веков. Современная немецкоязычная литература.

15. Классическая и современная немецкоязычная поэзия. Принцип языковой экономии и его практическая реализация в современной немецкоязычной литературе.

16. Особенности перевода синтаксических конструкций, содержащих сослагательное наклонение Konjunktiv I и Konjunktiv II

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".
55 баллов и менее - "не зачтено".
Для экзамена:
86 баллов и более - "отлично".
71-85 баллов - "хорошо".
56-70 баллов - "удовлетворительно".
55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 6			
Текущий контроль			
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	1	25
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	25
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	1	25
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	25
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	1	25

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	25
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 9			
Текущий контроль			
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	1	25
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	25
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 10			
Текущий контроль			
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	1	25
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	25
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Молодежный журнал "Juma" - https://vk.com/topic-12399143_27351709

Сайт газеты "Morgen Post" - http://morgenpost.berlin1.de

Сайт немецкого культурного центра имени Гёте - www.goethe.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Планы практических занятий, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем заранее. Прежде чем приступить к изучению темы, необходимо прокомментировать основные вопросы плана практического занятия. Такой подход преподавателя помогает студентам быстро находить нужный материал к каждому из вопросов, не задерживаясь на второстепенном. Для подготовки к практическому занятию преподаватель, как правило, предлагает студентам алгоритм действий, который включает в себя рекомендацию еще раз внимательно прочитать записи лекций и уже готовый конспект по теме семинара, тщательно продумать свое устное выступление. На практическом занятии каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление на практическом занятии должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Выступление не должно сводиться к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, непосредственно к первоисточникам, использовать знание художественной литературы и искусства, факты и наблюдения современной жизни и т. д. Выступления могут перерасти в дискуссии, к участию в которых должен стремиться каждый, при этом следует обращать внимание на корректировки и замечания, вносимые в ходе обсуждения преподавателем.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоя-тельная работа	Методические рекомендации по самостоятельной работе ? При работе над текстом внеаудиторного чтения на немецком языке вначале нужно внимательно прочитать текст, затем выписать в тетрадь все незнакомые слова, которые нужны для полного понимания данного текста. ? Далее с помощью немецко-русского языка найти русские эквиваленты этих слов, причем выписывать только один эквивалент, то есть то русское слово, которое в данном контексте наиболее полно соответствует немецкому слову. А затем нужно попробовать устно перевести текст на русский язык, пользуясь рукописным словарем и списком терминов по тексту, который выдал преподаватель. ? Приступая к чтению и переводу текстового материала, следует помнить: 1) Перевод должен быть точным и кратким, логичным, последовательным. 2) Необходимо установить тип предложения: простое, сложносочинённое, сложноподчинённое. 3) Выделить по знакам препинания самостоятельные предложения в сложносочинённых конструкциях или придаточные по подчинительным союзам и по порядку слов в сложноподчинённых предложениях, чтобы определить главное. 4) Перевод осуществляется в следующем порядке: - найти сказуемое; - найти подлежащее и относящиеся к нему определения; - найти дополнения и обстоятельства. 5) При переводе подлежащего и сказуемого обратить внимание на то, какой частью речи они выражены. Следует обращать внимание на порядок слов в немецких предложениях.
дискуссия	Для подготовки к дискуссии студенту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным изучаемой теме, в учебнике или другой рекомендованной литературе. Следует обратить внимание на различные точки зрения по вопросу ,выделить проблемные области, сформулировать собственную точку зрения, предусмотреть спорные моменты и сформулировать дискуссионный вопрос. Форма свободной дискуссии при активном участии всех студентов дает возможность каждому проявить свои познания: дополнять выступающих, не соглашаться с ними, высказывать альтернативные точки зрения и отстаивать их, поправлять выступающих, задавать им вопросы, предлагать для обсуждения новые проблемы, анализировать практику применения теоретической информации по рассматриваемому вопросу. За участие в дискуссии студент может получить баллы в зависимости от проявленной активности или полноты ответа.
контрольная работа	Контрольная работа по дисциплине состоит из теоретических вопросов по изучаемым в курсе темам. При выполнении контрольной работы следует использовать литературу, рекомендованную преподавателем, а также информационные ресурсы сети Internet. Выполнению работы должны предшествовать ознакомление с соответствующими разделами курса. При выполнении контрольной работы необходимо руководствоваться следующими требованиями:- контрольная работа должна быть представлена в установленные сроки; - она должна быть выполнена аккуратно, следует оставить поля для замечаний преподавателя-рецензента, допускать лишь общепринятые сокращения слов; - в начале работы указывается номер варианта, замена одного варианта другим не допускается; - выполнение контрольной работы заключается в том, что студент дает письменные ответы на вопросы своего варианта; - ответы должны содержать полный развернутый материал на поставленный вопрос; однако не допускается дословное списывание источника, допустимо его осмысленное изложение своими словами.
зачет	Подготовку к зачету целесообразно начать с планирования и подбора необходимых источников и литературы. Прежде всего, следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к зачету, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап повторения всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти. Предложенная методика непосредственной подготовки к зачету может быть и изменена. Так, для студентов, которые считают, что они усвоили программный материал в полном объеме и уверены в прочности своих знаний, достаточно беглого повторения учебного материала. Основное время они могут уделить углубленному изучению отдельных, наиболее сложных, дискуссионных тем.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Вид работ	Методические рекомендации
тестирование	Успешное выполнение тестовых заданий является необходимым условием итоговой положительной оценки в соответствии с рейтинговой системой обучения. Выполнение тестовых заданий предоставляет студентам возможность самостоятельно контролировать уровень своих знаний, обнаруживать пробелы в знаниях и принимать меры по их ликвидации. Форма изложения тестовых заданий позволяет закрепить и восстановить в памяти пройденный материал. Тестовые задания охватывают основные вопросы по дисциплине. Для формирования заданий использована как закрытая, так и открытая форма. У студента есть возможность выбора правильного ответа или нескольких правильных ответов из числа предложенных вариантов. Для выполнения тестовых заданий студенты должны изучить лекционный материал по теме, соответствующие разделы учебников, учебных пособий и других источников. Контрольный тест выполняется студентами самостоятельно во время практических занятий. Студент имеет возможность в самостоятельном режиме обучения готовиться к тестированию.
экзамен	Изучение дисциплины завершается экзаменом. Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения. Успешной сдаче экзамена способствует систематическое посещение практических занятий, тщательная проработка вопросов, выносимых на обсуждения на групповых занятиях и самостоятельная подготовка студентов. При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на пройденный материал, а также на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. Темы необходимо изучать последовательно, внимательно обращая внимание на описание вопросов, которые раскрывают ее содержание. После изучения всех тем студенту рекомендуется ответить на контрольные вопросы по всему курсу. При возникновении сложностей в процессе подготовки к экзамену необходимо обратиться за консультацией к преподавателю.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.15 Практический курс перевода 2-го иностранного языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=490229.

Дополнительная литература:

1. Архипов А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык [Текст] : учебное пособие / А. Ф. Архипов. - Москва : КДУ, 2008. - 336 с. - (Университет. Книжный дом). - Библиогр.: с. 323-325. - Словарь-справочник доп. и вариантных соответствий: с. 326-327. - Рек. УМО. - Рек. МО. - ISBN 978-5-98227-318-5.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.15 Практический курс перевода 2-го иностранного языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.